



**MARÍA DEL CARMEN
(CARMINA)
PARAÍSO SANTOLARIA**



BIOGRAFÍA

María del Carmen Paraíso Santolaria –a qui le'n dizen Carmina–, d'a mesma traza que Carmen Castán, estió una d'as primeras mayestras que amostró l'aragonés dintro d'o sistema d'amostranza d'a Comunitat Autonoma d'Aragón. De traza paralela ha desarrollato una intresán endreza como poeta e autora de materials didauticos en dita luenga

Naixita de Uesca en 1959, aprendió l'aragonés que charra y escribe en a suya familia, que promana d'a Plana de Uesca. Dimpués de fer os estudeos primarios, continó con o Bachillerato e COU en o Instituto Ramón y Cajal de Uesca. Se diplomó en *Profesorado de Educación General Básica* en a mesma ziudad.

Dende 1992, empenzió á colaborar e treballar con esferens asoziacions oscenses, adedicatas á cusirar presonas que aprezipan bella atención espezial. D'atra man, en 1997 fazió en Banastás (Uesca) un curset d'aragonés, parato por o Consello d'a Fabela Aragonesa, que le'n fazió buena onra ta afundar en l'aragonés que sapeba dende chicota.

Asinas, prenzipió á treballar de mayestra de Luenga aragonesa en 2002. Dende allora, ha estato dozén ya siga amostrando dita área u atras endrezatas, asobén, ta l'alumnalla con nesezidaz d'ensiñanzas espezificas u espezials.

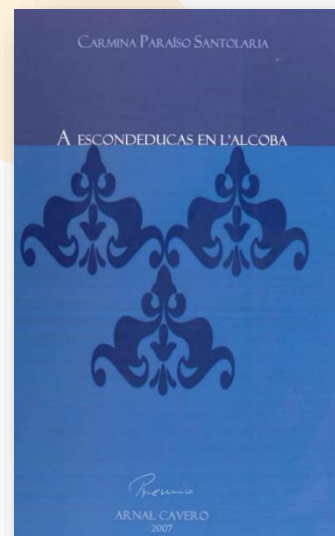
Como cullita d'o suyo trebello dozén de mayestra d'aragonés, Carmina Paraíso ye autora de dos unidaz didauticas: *China chana* (Paraíso, 2006a) e “Ixo ye una estrela? O que cuenta, en berdá, son as ganas de conoxer...” (Paraíso, 2011).

Antimás, ha cautivato a poesía en aragonés, que ha recullito asabelo de reconoxeduras. Asinas, os suyos poemarios «Zeños» (Paraíso, 2001) y «Pardos d'Arpán»

(Paraíso, 2005) tenieron, respectivamente, un acésit e o premio espezial Semontano en o V y en o VII Premio Literario Billa de Sietemo, zilebratos en 1999 e 2003. Por atro costau, «Plumión de cardelina» (Paraíso, 2006b) e «Si o tiempo m'acompaña» (Paraíso, 2009) tamién alcanzoron á ganar ixo mesmo zertamen literario en as edizions VIII y IX, en as añadas 2005 e 2007. Ista zaguera añada, antimás, Carmina Paraíso logró o Premio Arnal Cavero por a suya obra *A escondeducas en l'alcoba* (Paraíso, 2008). O zaguer poemario ye, dica agora, *En tierra mantornata* (Paraíso, 2019) que reculló en 2018 o XV Premio Ana Abarca de Bolea de Poesía.

Anque Carmina Paraíso ye autora, más que más, de textos en verso, ha escrito tamién belunos en prosa. Entre els, ye de dar «¡Yo...?, danzante» (Paraíso, 2007), una colaboración pa o pograma de fiestas de san Lorenzo de Uesca, u as que ha feito pa o semanario o *Siete de Aragón*.

Miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, a escritura de Carmina Paraíso se caracteriza, sin de dandolo, por a serenidat que alufra e a entrega de raso d'o sucheto lirico á ra naturaleza, asinas como por a sensibilidat y emozione que trasmete (Ciprés, 2019; Santamaría, 2020: 19).



BIBLIOGRAFÍA

Obra de María del Carmen Paraíso Santolaria

PARAÍSO, María del Carmen (1998a): «Conoxer y dimpués aimar». *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 123 (chinero-febrero de 1998), p. 16.

PARAÍSO, María del Carmen (2001): «Zeños». *O manantial de Sietemo V (1999). V Premio Literario «Billa de Sietemo» de poesía e prosa en fabla aragonesa*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 55-72.

PARAÍSO, María del Carmen (2005): «Pardos d'Arpán». *O manantial de Sietemo VII (2003). VII Premio Literario en aragonés «Billa de Sietemo»*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 7-20.

PARAÍSO, María del Carmen (2006a): *China chana*. Zaragoza: Edelvives / Ayuntamiento de Zaragoza.

PARAÍSO, María del Carmen (2006b): «Plumiión de cardelina». *O manantial de Sietemo VIII (2005). VIII Premio Literario en Aragonés «Billa de Sietemo»*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 41-56.

PARAÍSO, María del Carmen (2007): «¿Yo...?, danzante». *Fuellas d'Informaziión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 180-181 (chulio-otubre de 2007), pp. 20-21.

PARAÍSO, María del Carmen (2008): *A escondeducas en l'alcoba*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

PARAÍSO, María del Carmen (2009): «Si o tiempo m'acompaña». *O manantial de Sietemo IX. 2007. IX Premio Literario en Aragonés «Billa de Sietemo»*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 21-38.

PARAÍSO, María del Carmen (2011): «Ixo ye una estrela? O que cuenta, en berdá, son as ganas de conoxer...». *Unidades didácticas. Educación primaria. Segundo ciclo*. Zaragoza: Diputación General de Aragón. [recurso electrónico en línea: <http://www.lenguasdearagon.org/pdf/recursoseducativos/ixeyeunaestrella.pdf>].

PARAÍSO, María del Carmen (2019): *En tierra mantornata*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

PARAÍSO, María del Carmen (2020): «Creación en aragonés». *Crisis*, 17. Zaragoza: Erial Ediciones.

<https://www.erialediciones.com/revista-17/>

Bibliografía sobre María del Carmen Paraíso Santolaria

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

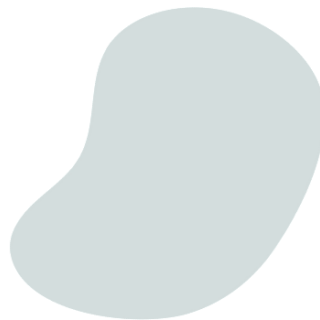
CIPRÉS, Ángeles (2021) «L'universo poetico en A obra de Carmina Paraíso». *Luenga&Fabras 25 (2021)*, pp.92-120

CIPRÉS, Ángeles (2022): «La poesía en aragonés en los siglos XX y XXI». GIRALT, Javier / NAGORE, Francho (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*". Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza p. 113.

<https://puz.unizar.es/2737-aragones-y-catalan-en-la-literatura-de-aragon.html>

SANTAMARÍA, Chusé A. (2020): «En tierra mantornata». *Fuellas*, 255-256 (chintero-abril de 2020), pp. 19-20.

SANTAMARÍA, Chusé A. (2020): Reseña «En tierra mantornata». *Luenga&Fabras* 23-24 (2019-20), pp. 170-173.



VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=Qf62HuSI490&t=8s>

En tierra mantornata

De bez en bez amanecen días
que en vienen de puntetas, claros.
Con ixa felizidá d'os críos por as pinganetas.
De bez en bez,
o corazón se premite rader ixe lamín
sin mirar-se en os chenuellos [...].

Cuan as glarimas d'o corazón escriben
mascarons cansos, tuertos, mustios,
o pinte d'os güellos de carnabal no adube
a debuxar bersos que no seigan grisos.

Bi ha días en que os piez s'aturan
antis de tocar o suelo.
Miro dende a cama ixas mañanas
como as crietas de choliba, quietas
que acucutan a nuei dende o forato d'a falsa [...].
Sin fer cosa o mundo anda.

No cal ni mirar-se. Ba solo.
A gabardera luze a ra suya ora
o clabel de puerto ye en o puesto chusto.
O reisiñor en l'amanezida
si en tiene que cantar s'amaga en o brancache.
A chen d'o monte siempre ba con cudiau.
O pré d'a libertá ye alto.
O pré de vivir tamién [...].

Aquera miqueta de pan
que s'en quedó en a pocha
a base d'ibiernos o gabán
se l'ha minchato [...].

O berso yes tú.
Miqueta de tierra, en tierra mantornata.
Luz que a ra calda guambra lumbrá.
Casa t'an tornar.
Madre.



VINCLOS

- **«Poesía para llevar». Enero 2021. Carmina Paraíso**

<https://poesiaparallear-ljp.blogspot.com/2021/01/n-8b-chugaba-ra-nina-en-coстера-carmina.html>

<https://iessierradeguara.com/wordpress/2020/05/11/poesia-para-llevar-carmina-paraiso-santolaria/>

- **Wikipedia**

https://an.wikipedia.org/wiki/Carmina_Para%C3%ADso_Santolaria

- **Trobadas d'escritoras en aragonesas «Brioleta», 2018**

<https://cadenaser.com/aragon/-brioleta-encuentro-literario-de-yesero-radio-huesca/>

- **Unidat didautica «China chana»**

https://www.zaragoza.es/cont/paginas/educacion/pdf/china_chana.pdf